

Shopping

Arts // Tendances // Mieux-être
Art // Trends // Well-being

Interview

Phoebe Greenberg

Restaurant DNA

Musée

Pointe-à-Callière
Museum

Le Vieux-Montréal
en famille

**Old Montreal
with the family**

Carte + Répertoire
// Map + Directory



Société
développement
commercial
Vieux-Montréal

Droit
au cœur !

www.sdcvieuxmontreal.com

édito // éditorial



McCall Photographie

// Nouveau battement

En se dotant d'un nouveau logo, la SDC savait pertinemment que le quartier respirerait autrement. Avec tous les changements et revitalisations que connaît le secteur, force nous est d'admettre que le Vieux-Montréal affiche un nouvel air. Grand bien lui fasse puisque cette parution entre dans le projet de métamorphose entamé. Avec beaucoup de fierté, je vous présente enfin le tout premier Xplore Vieux-Montréal

Dans ce numéro, nous vous proposons un reportage dont les clichés sont captés par la lentille de Jean Blais, notre photographe invité. En plus de nous être dévoilé en images, le Musée Pointe-à-Callière nous est raconté par sa directrice et fondatrice, Francine Lelièvre. Extraordinaire bâtisseuse et mécène, Phoebe Greenberg nous invite à découvrir l'art via le DHC-Art. Spécialiste des saveurs dont la typicité ne peut être imitée, les gens du DNA nous ouvrent la porte de leur antre du goût. Magnifique cité semblable à la nôtre, Bankside de Londres nous invite à la découvrir. Le clan Lemieux-Monette partage avec nous son idée du quotidien, et les meilleures adresses sont répertoriées pour vous inviter à consommer sans modération. Aussi ? Des listes de restos, cafés et hôtels. Une carte et un plan détaillé du secteur avec références. Un calendrier d'activités et d'événements à venir. Xplorez bien le quartier. Il vous appartient.

Votre rédactrice, Marie-Josée Rivard



BIENVENUE
welcome

// A new beat

With the introduction of its new logo, the SDC knew perfectly well that a new day was dawning. Old Montreal, fresh with changes and revitalizations, had put on a brand-new face and in the midst of this marvelous transformation an entirely new publication was also born. It is with great pride that I finally present you with the very first XPLORE.

In this issue, we take a look at the Pointe-à-Callière Museum through the eyes of its founding director, Francine Lelièvre, with images from our guest photographer, Jean Blais. Creator extraordinaire and patron of the arts, Pheobe Greenberg invites us to discover art through the DHC-Art. Specialists of unparalleled flavours, the folks at DNA open the doors to their den of delicacies. We also discover Bankside, London, a foreign place with familiar qualities. The Lemieux-Monette clan share their version of daily life, and all the must-see locales are revealed for your perusal and unbridled pleasure, including restaurants, cafés and hotels. Plus: a detailed map of the area with references and a calendar of activities and upcoming events. Xplore the neighbourhood. It's yours to enjoy!

Your Editor, Marie-Josée Rivard



FAITES-VOUS
GRILLER
LA FIN
DE SEMAINE
CHEZ VALLIER

Brunch
savoureux,
samedi et
dimanche dès 11h.

Bistro et comptoir

SAVEURS OUBLIÉES

425 MC GILL,
VIEUX MONTRÉAL
(QUÉBEC) H2Y 2H1

LUNDI AU SAMEDI 11À 23H
DIMANCHE 11 À 18H

RÉSERVATIONS
RESTAURANTVALLIER.COM
(514) 842-2905

PLATS À EMPORTER,
TERRASSE ENSOLEILLÉE
& WIFI GRATUIT

Les élus de Ville-Marie : Benoît Labonté, Catherine Sévigny, Karim Boulos, Sammy Forcillo ainsi que Pierre Mainville, remercient tous les résidants et commerçants ainsi que la société de développement commercial du Vieux-Montréal pour leur implication et appui dans le développement et la mise en valeur du Vieux-Montréal.

The elected officials of the Borough of Ville-Marie, Benoît Labonté, Catherine Sévigny, Karim Boulos, Sammy Forcillo as well as Pierre Mainville, would like to thank all the residents and merchants, along with the Société de développement commercial du Vieux-Montréal for their involvement and support in the development and promotion of Old Montreal.



Crédit photo : Normand Rajotte

Venez découvrir les sites culturels que nous offre le Vieux-Montréal, et notamment le musée Pointe-à-Callière, le Centre d'histoire de Montréal et le Château Ramezay !

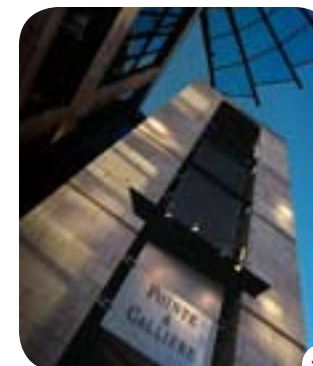
Come and discover the cultural sites that Old Montreal has to offer, including Pointe-à-Callière, the Montréal museum of archaeology and history, and the Château Ramezay!

Ville-Marie
Montréal

sommaire // contents

XPLORE
vieux-montréal // old montreal
vol. 1 - no 1 • été // summer 2009

- 7 déjà vu // déjà vu**
- 8 à venir // coming soon**
- 11 tendances // trends**
- 13 arts // art**
- 15 mieux-être // well-being**
- 16 découvrir // discovering**
Musée Pointe-à-Callière Museum
- 20 partager // sharing**
Phoebe Greenberg



couverture // cover: Jean Blais Photo

16



20

- 22 carte // map**
- 24 répertoire // directory**
- 31 resto // restaurant index**

28 goûter // tasting
restaurant DNA

33 habiter // living
le Vieux-Montréal en famille
family life in Old Montreal

34 voyager // travelling
Bankside, Londres // London

37 sortir // clubbing
Vallier, Vauvert, Suite 701 & Tribe

38 à propos de nous // about us



28



SERVICE D'ÉDITION
COMMERCIALE
Custom publishing
Imagine entrepôt d'idées
514 935-5686

Pour le compte de la



Société
développement
commercial
Vieux-Montréal

RÉDACTRICE EN CHEF
Editor in chief
Marie-Josée Rivard
mjrivard@xploremedia.ca
514 935-5686 x277

DIRECTRICE DE
PRODUCTION
Production manager
Nancy Lafrance

DIRECTION ARTISTIQUE
Art direction
Guillaume Boudreau
Guylaine Pouliot

GRAPHISTE
Graphic designer
Jannike Hess

ILLUSTRATEUR
Illustrator
Olivier Goupil

PHOTOGRAPHES
Photographers
Jean Blais
McCall

VENTES PUBLICITAIRES
Advertising Sales
Myriam Valcin
mvalcin@xploremedia.ca
514 935-5686 x240

TRADUCTION
Translation
Gerald E. Doucet
John Woolfrey

CORRECTION // RÉVISION
Proofreading
Constance Gamache
Jocelyne Tétreault

MERCI // SPECIAL THANKS
Ambre Cadoux, Ulysse

37

**IL N'Y A PAS
DE MOT
POUR EXPRIMER
NOTRE PASSION**

∞

Macaroni au fromage
et petits lardons
= 9,50 \$

Pâté chinois au canard confit
& ketchup maison
= 18,50 \$

Pain de viande de gibier garni
de foie gras au porto
= 22,50 \$

Salade de chèvre chaud,
poire et miel de trèfle
= 18,50 \$

Bar rayé rôti sur peau,
poivrons, chorizo et calmars
sautés ail et persil
= 23,00 \$

Vallier
Bistro et comptoir

RÉSERVATIONS
RESTAURANTVALLIER.COM
(514) 842-2905



hôtelier | hospitality



institutionnel | institutional



résidentiel | residential



Montréal	atelier showroom	1247 de Condé	1 514 933 3993
Toronto	showroom	35 Bathurst	1 416 603 4446

perezfurniture.com

SMM + SDC

La 16^e édition de la Semaine de la Mode de Montréal, qui s'est tenue entre le 2 et le 5 mars dernier, nous a présenté les dernières collections de nos créateurs. Hôte pour l'occasion, le Marché Bonsecours a ouvert ses grandes portes et déroulé le tapis qui a été foulé par les gens de l'industrie et les habitués de défilés. Philippe Dubuc, Marie Saint Pierre, IMIJ, RUDDAK, Harricana, Bodybag by Jude et Denis Gagnon, sont de ceux qui ont fait sensation. Les acheteurs ont également eu droit aux présentations de designers dans une salle d'exposition aménagée à l'arrière du salon cocktail. Lieu même qui a reçu les invités de la SDC, le 3 mars, venus célébrer avec Daniel Soucy et les gens du comité. Ils ont levé leur verre au 5^e anniversaire de la société.

// The 16th edition of Fashion Week Montréal, held from March 2 to 5 this year, revealed our designers' latest collections. Marché Bonsecours hosted the event by rolling out the red carpet for industry people and fashion fans. Among the sensation makers were Philippe Dubuc, Marie-Saint-Pierre, IMIJ, RUDDAK, Harricana, Bodybag by Jude, and Denis Gagnon. Buyers also had access to designers' works in a showroom set up behind the cocktail lounge. Daniel Soucy and committee members dropped in to celebrate, as did SDC guests on March 3. All raised a glass to the society's 5th anniversary.

www.semainemodemontreal.ca
www.montreal-fashionweek.ca

COLLECTION MARIE SAINT PIERRE

SCANDINAVE URBAIN

Véritable phénomène qui a changé le paysage de la détente à Tremblant, l'enseigne Scandinave est présente depuis peu dans notre précieux Vieux-Montréal. L'initiative de Benoit Berthiaume donne l'opportunité à ceux qui apprécient les bienfaits de la thérapie de vivre

l'expérience en pleine ville. Pour le bien-être des citoyens, le bain de vapeur à l'eucalyptus, le sauna finlandais, le bain à hydrojets en chute thermique et la station de rinçage en eau froide sont aménagés dans un lieu design et confortable. Un bar à jus « vitaminant » et 11 salles de massage, complètent la répartition de l'endroit. Une liste de forfaits et abonnements est disponible pour offrir en cadeau ou à soi-même. Quand détente rime avec proximité. // **SCANDINAVIA IN THE CITY** The trend that has changed the very concept of the Tremblant resort has recently arrived in our beloved Old Montreal. Benoit Berthiaume's venture now makes it possible for those who appreciate the benefits of therapy to have it right here in the city! Especially for their well-being, our townspeople will find a Eucalyptus steam bath, a Finnish sauna, hydro-jet baths in thermal waterfalls, and a cold-water rinse all laid out in a fabulously designed and comfortable setting. A "vitaminizing" juice bar and 11 massage rooms complete the arrangement. You can choose from a variety of packages and subscription possibilities for yourself or as a gift. Best of all, you don't even have to leave town to spoil yourself!

www.scandinave.com



PHOTOS PRIMÉES Le 30 janvier dernier, un événement à l'hôtel de ville conviait les fervents de photographie à admirer le résultat du travail de grands mordus. Présenté en collaboration avec les *Guides de voyage Ulysse*, le vernissage du concours de photo initié par la SDC du Vieux-Montréal réunissait les clichés qui se sont démarqués. Sur les 500 photos reçues, provenant d'une

centaine de participants, trois ont été récompensées. Les gagnants ont partagé un montant total de 3000\$. Deux participants ont reçu une mention spéciale offerte par la mairesse suppléante, madame Catherine Sévigny. // **AWARD-WINNING PHOTOS** On January 30, an event at city hall lured photography fans to admire the work of the truly smitten. Held in association with *Ulysses Travel Guides*, the photo contest vernissage was the initiation of SDC du Vieux-Montréal to show the works that stand out from the others. Of the 500 photographs entered by over a hundred participants, three were chosen. A total of \$3,000 in prize money was awarded to the winners, and two participants received a special mention from deputy mayor Catherine Sévigny.



à venir // coming soon



MIDIS-CONCERTS Entre le 9 juillet et le 3 septembre, les promeneurs et habitants du quartier qui silloneront les rues à l'heure du lunch pourront profiter de miniconcerts donnés en plein air. Neuf performances de 45 minutes seront offertes sur les places publiques par le groupe « Montréal Baroque » et la formation « Off Jazz ». Place Royale, place d'Youville, Cours Le Royer, place d'Armes, place Marguerite-Bourgeoys, place de la Dauversière, square Charron, Marché Bonsecours et place Jacques-Cartier sont les lieux qui accueilleront les musiciens le temps d'un midi. // **CONCERTS**

AL FRESCO From July 9 to September 3, residents and visitors strolling through neighbourhood streets at midday will be able to enjoy outdoor mini-concerts. Nine 45-minute performances will be given by Montréal Baroque and Off Jazz in Place Royale, Place d'Youville, Cours Le Royer, Place d'Armes, Place Marguerite-Bourgeois, Place de la Dauversière, Square Charron, Marché Bonsecours and Place Jacques-Cartier.

info: www.sdcvieuxmontreal.com

CALENDRIER ÉVÉNEMENTS ÉTÉ 2009 // SUMMER EVENTS 2009

10 juin	Événement « Droit au cœur! »	Hôtel de Ville
21 juin	Fête de la musique 1 ^{re} édition	Vieux-Montréal
25 au 28 juin	Festival Montréal Baroque, 7 ^e éd.	Vieux-MTL / Vieux-Port
9 juillet	Midis-concert	Place d'Youville
16 juillet	Midis-concert	Place Jacques-Cartier
23 juillet	Midis-concert	Place de la Dauversière
30 juillet	Midis-concert	Square des Frères Charron
6 août	Midis-concert	Place Royale
9 août	Journée italienne	Dans le Vieux-Montréal
13 août	Midis-concert	Marché Bonsecours
20 août	Midis-concert	Place d'Armes
27 août	Midis-concert	Cours Le Royer
29 et 30 août	Marché public	Pte-à-Callière / Place Royale
3 sept.	Midis-concert	Place Marguerite-Bourgeoys
13 au 15 oct.	Semaine de mode de Montréal	Marché Bonsecours

EXPOSITION
À POINTE-À-CALLIÈRE
**PIRATES,
CORSAIRES
ET
FLIBUSTIERS**
JUSQU'AU 3 JANVIER 2010

Une présentation de

Financière
Sun Life

TELEFONIE
Montréal AIR CANADA
INTERCONTINENTAL
MONTREAL HISTORIA

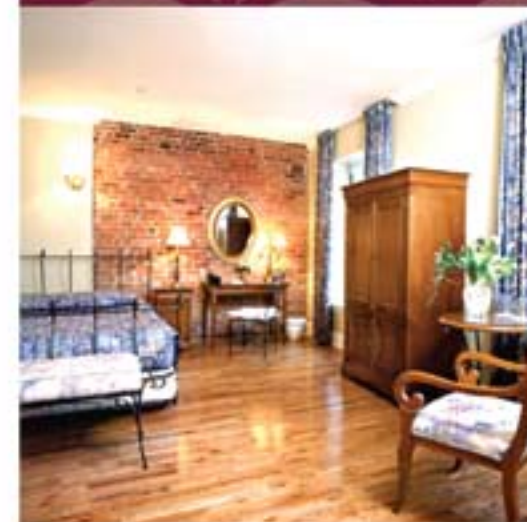


POINTE-À-CALLIÈRE

Musée d'archéologie
et d'histoire de Montréal

350, place Royale
Vieux-Montréal
514 872-9150
www.pacmusée.qc.ca

Montréal



Au cœur du Vieux-Montréal

Situé à proximité de la Basilique Notre-Dame, le Bonaparte a ouvert les portes de son Restaurant en 1984 et celle de son Auberge en 1999. Le Bonaparte est localisé en plein cœur du Vieux-Montréal et il est à seulement quelques pas des sites historiques et des centres d'affaires.

Une Auberge de charme

L'Auberge Bonaparte abrite 30 magnifiques chambres et une suite avec salon. Quelques unes sont même pourvues de terrasses avec vue sur les jardins de la Basilique Notre-Dame. Ces chambres sont toutes différentes, aménagées avec soin, équipées de facilités modernes et offrent un doux confort enveloppant. L'Auberge dispose d'un service personnalisé procurant aux invité(e)s une ambiance unique et chaleureuse. Déjà l'Auberge s'est bâtie une solide réputation pour ses prix qui conviendront à tous les budgets!

In the heart of Old Montreal

Travellers who make their way to Montreal are invariably captivated by its historic old quarter. New life has been breathed into the quarter. Today, its colourful cobbled streets bustle anew with all manner of activity, and its enchanting old stone houses have been lovingly restored. It is in one such home, brimming with warmth and character, that Le Bonaparte opened its restaurant in 1984 then, in May 1999, its Inn.

Le Bonaparte Inn features 30 charming rooms, as well as a suite with a salon, terrace and whirlpool spa. No details was left to chance. Each comfortable air conditioned room has its own personality. Several rooms offer a view of the Notre-Dame basilica courtyard. Others retain some of the original masonry wall.

Pour nous joindre – To reach us

447, rue Saint-François-Xavier, Montréal (Québec)
Auberge: 514 844-1448 Restaurant: 514 844-4368
Télécopieur: 514 844-0272
Site Internet: www.bonaparte.com



«MADE IN QUÉBEC»

Boutiques
du Conseil
des métiers
d'art du
Québec
Québec Crafts
Council

Le Marché Bonsecours, avec ses boutiques d'artistes, d'artisans professionnels et de designers de la mode de Montréal, est l'endroit par excellence pour les gens à la recherche d'un bel objet inusité, d'une création originale ou d'un cadeau conçu et fabriqué ici.

Marché Bonsecours, with its eclectic mix of professional artisan and artist boutiques as well as a fine selection of specialty shops featuring Montreal's leading fashion designers, is the place to discover that special find, that one-of-a-kind original or that unique gift designed and created right here in Québec.

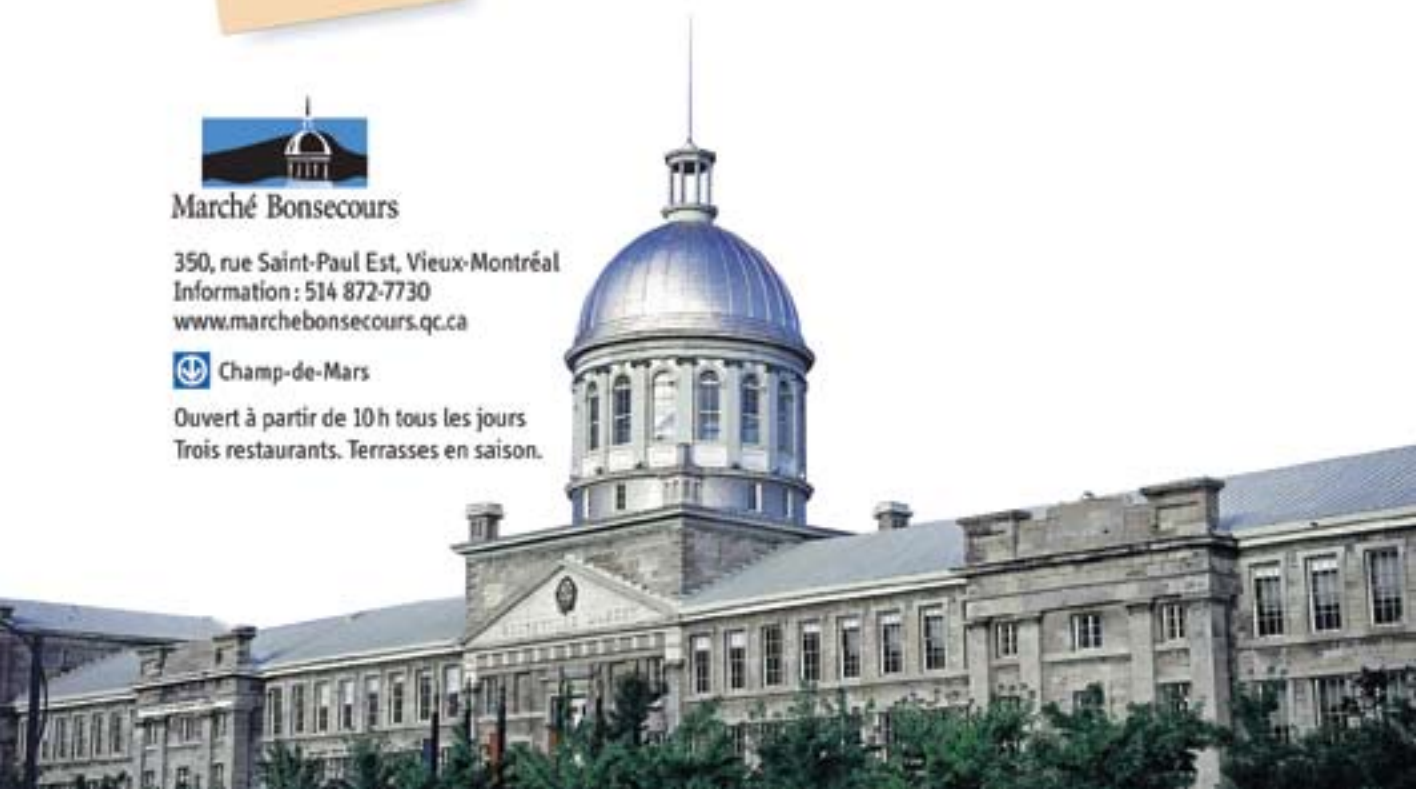


Marché Bonsecours

350, rue Saint-Paul Est, Vieux-Montréal
Information : 514 872-7730
www.marchebonsecours.qc.ca

Champ-de-Mars

Ouvert à partir de 10h tous les jours
Trois restaurants. Terrasses en saison.



trends TENDANCES

ROLAND DUBUC L'atelier-boutique de ce joaillier innovateur mérite définitivement une visite. Ses créations uniques (ou à quelques exemplaires) de grande qualité, faites de pièces d'argent ou d'or minutieusement travaillées, pliées et texturées, rappellent les techniques liées à l'origami et à la sculpture. Les visiteurs auront la chance d'observer Roland Dubuc à l'œuvre dans son atelier et d'en apprendre davantage sur l'ensemble de son processus de création. // This innovative jeweller's workshop-boutique is definitely worth a visit. His quality unique and limited-edition creations, made from minutely worked, folded and textured gold and silver, draw on origami and sculpture techniques. Visitors can watch Roland Dubuc at work in his workshop and learn about his crafting process.

163, rue St-Paul Ouest
514 844-1221, www.rolanddubuc.com



LIBRISSIME Cette magnifique librairie au cachet européen demeure le repaire rêvé des amateurs de beaux livres. On y découvre des ouvrages de collection, des éditions inédites ou limitées ainsi que des objets et accessoires liés au thème de la littérature. // This magnificent European-style bookstore is a dream come true for lovers of fine books, collectible books, rare and limited editions, and reading accessories and gifts.

62, rue St-Paul Ouest, 514 841-0123
www.librissime.com



ROLAND DUBUC



Architectes : Saucier + Perrotte architectes
photo : Marc Oramier

MICHEL BRISSON

MICHEL BRISSON La boutique de vêtements pour hommes Michel Brisson occupe un local au design contemporain et raffiné. Des collections haut de gamme aux lignes épurées et recherchées ainsi qu'une ravissante sélection de chaussures sont élégamment présentées. // This elegant, contemporary shop offers top-of-the-line menswear with refined, clean lines and a wonderful selection of shoes.

384, rue St-Paul Ouest, 514 285-1012
www.michelbrisson.com



Ubique Media / Jean-Philippe Brochu

LIBRISSIME



CURAGE spa

Évaluation / Evaluation

Soins du Visage / Facial Treatments

Soins du Corps / Body Treatments

Massages

Soins des Mains / Hand Care

Soins des Pieds / Foot Care

Épilation (cire) / Hair Removal (wax)

Épilation au Laser / Laser Hair Removal

Traitements et Soins pour Hommes /
Treatments & Grooming For Men

Forfaits / Packages

Coiffure Elle et Lui / His & Her Hair Salon

Maquillage / Make-up



Certificats-cadeaux disponibles
Gift certificates available



COUPON 25\$

Ce coupon de 25\$ s'applique sur votre 1^{er} Soins Visage au Spa CurAge du Vieux-Montréal. De plus, recevez une Analyse de la Peau GRATUITE (valeur de 120\$!).

This \$25 coupon applies to your 1st Facial at CurAge Spa Old-Montreal. Furthermore, receive a FREE Skin Analysis (value of \$120!).



montreal.curage.ca

447 rue St-Jean Baptiste
Vieux-Montréal (Qc)
H2Y 2Z7
514.907.8080

(au/in Marriott Spring Hill Suites)

ARTS art



LE ROYER



SAINT-DIZIER



GALERIE PANGÉE Cette jeune galerie a rapidement su se démarquer par son audace et son absence de contraintes dans le choix de ses thèmes. Les artistes qui y exposent sont tantôt reconnus, tantôt issus de la jeune avant-garde, et ne sont pas forcément Canadiens. On y présente des œuvres innovatrices, des expositions, des événements de type happening et régulièrement de nouveaux projets qui nous font explorer, découvrir et percevoir le monde différemment. Pangée est un souffle nouveau pour le quartier et mérite définitivement le détour.



PANGÉE

// This young gallery has made a name for itself with its audacious and unconstrained choice of subjects. Both well-known and up-and-coming artists, Canadian and foreign, present innovative works, exhibits as well as happenings. New projects presented on a regular basis for you to explore and discover that will make you see the world differently. A breath of fresh air, Pangée is more than worth the trip.

40, rue St-Paul Ouest, 514 845-3368
www.galeriepangee.com

28



ORANGE

GALERIE ORANGE La Galerie Orange est la fenêtre contemporaine de la Galerie Lacerte. Cette dernière, située dans le Vieux-Québec, s'impose depuis plus de 30 ans comme une véritable institution du marché de l'art québécois. Très souvent présente dans les foires artistiques internationales, la Galerie Orange contribue activement à la promotion des artistes canadiens à l'étranger.

Il s'agit d'une galerie sérieuse et d'un acteur important dans le développement des arts visuels à Montréal. // Galerie Orange is the contemporary branch of Galerie Lacerte, an Old Québec City gallery that has been an institution in the Quebec art market for more than 30 years. Frequently seen in international art expos, Galerie Orange actively contributes to the promotion of Canadian artists abroad. It is a serious player in the development of the visual arts in Montréal.

81, rue St-Paul Est, 514 396-6670
www.galerieorange.com

27

CUISINE CONTEMPORAINE FRANÇAISE

VERS
ESRE
STAU
RANT

CONTEMPORARY FRENCH CUISINE

PROFITEZ
DU MOMENT,NOUS FERONS
LE RESTE.ENJOY
THE MOMENT,WE'LL TAKE CARE
OF THE REST.

514 788 4000

100
Saint-Paul Ouest
Vieux-Montréal
versesrestaurants.comBRUNCH - LUNCH - SOUPER
100 Saint-Paul Ouest Vieux-MontréalBRUNCH - LUNCH - DINNER
100 Saint-Paul Ouest Vieux-Montréal

MIEUX-ÊTRE well-being



CENTRE LUNA YOGA Ouvert à tous, le Centre Luna Yoga donne une série de cours et d'ateliers basés sur le yoga Vinyasa, vif et dynamique. À ne pas manquer: les cours gratuits lors de chaque pleine lune, et les cinq à sept du jeudi où la séance se déroule à la lueur des chandelles. Un service de massage thérapeutique thaïlandais y est également proposé. // Open to all, Centre Luna Yoga gives a series of courses and workshops based on the lively, dynamic Vinyasa style of yoga. Not to be missed are the free courses at each full moon and the candlelight sessions on Thursdays from 5 to 7 pm. Therapeutic Thai massage is also offered.

231, rue St-Paul Ouest, Suite 200, 514 845-1881
www.centrelunayoga.com

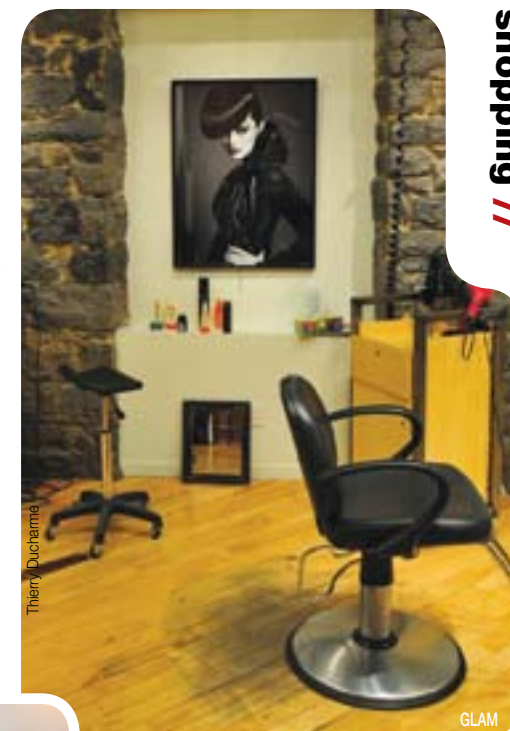


Bram Levinson

CENTRE LUNA YOGA

SPA FONTAINEBLEAU Vivez une expérience de détente privilégiée! Massage et soins d'esthétiques donnés par des professionnels à l'écoute de vos besoins. Notre priorité; c'est vous! // Experience a privileged, relaxing moment! Massage and aesthetic care provided by professionals who listen to your needs. You are our priority!

15, rue de la Commune Ouest
514 906-0699 • www.fontainebleau-spa.com



Thierry Ducharme

GLAM

GLAM SALON BOUTIQUE À la fine pointe des techniques de coupes et de colorations européennes, les stylistes du très design salon Glam sont des créateurs passionnés à l'affût de toutes les tendances. // The stylists in this well-designed salon are passionate creators on the cutting edge of all fashion trends and are skilled in European cut and colour techniques.

364, rue St-Paul Ouest, 514 499-0601
www.glamsalonboutique.com



VALMONT BEAUTY LOUNGE

Nicolas Durand / Nico World

VALMONT BEAUTY LOUNGE Situé à l'intérieur d'un bâtiment historique, dans un local lumineux au design sobre enjolivé d'œuvres d'art, le Valmont Beauty Lounge propose un concept de mieux-être s'inspirant des savoir-faire orientaux. Les clients pourront entre autres s'adonner au yoga et à des séances de réflexologie, de reiki, de massage amérindien aux pierres chaudes, et ils auront droit à un service de consultation en nutrition. // This sunny lounge decorated with artworks in a historic building offers well-being based on Asian techniques. Clients can enjoy yoga, reflexology, reiki, hot stone massage and nutrition consultations.

446, rue Ste-Hélène, 514 510-6850
www.evalmont.com

Musée POINTE-À-CALLIÈRE Museum

Par Marie-Josée Rivard

// Figure emblématique du Vieux-Montréal, le Musée Pointe-à-Callière compose son image et son message en mêlant les époques et les peuples qu'il a vu passer. Parfait amalgame entre le passé et le présent, ce lieu de découvertes et de cultures partagées est résolument tourné vers le futur. Admettre et comprendre le haut niveau d'affluence, qui dépasse plus que largement les prévisions faites au moment de sa création, confère à l'institution le statut de lieu visité coup de cœur des gens d'ici et d'ailleurs.

// Standing like a figurehead on the prow of Old Montreal, the image and message of the Pointe-à-Callière museum is a marriage of past centuries and the people who witnessed their passing: the perfect blend of past and present, a place of discoveries and shared cultures that looks resolutely toward the future. It's a place that, judging by the high volume of visitors that surpassed all expectations, people from near and far fall in love with.



Jean Blais Photo



Jean Blais Photo



// Celle qui raconte mieux que quiconque les étapes de la conception du Musée et de son rendement est celle qui tient les rennes de l'établissement depuis les débuts : Francine Lelièvre. Rencontre avec la Dame des lieux.

Son bagage de savoir et de gestion lui attribue sans conteste le statut d'encyclopédie humaine. Certes, l'historienne possède un lot de connaissances infini, mais ce qui la différencie des autres dirigeants de musée, c'est son très grand doigté pour transiger avec le genre humain. Ce qu'il faut retenir d'un parcours semblable au sien, c'est son immense degré de patience, sa diplomatie et sa grande détermination. En plus des diplômes et récompenses qu'elle collige, la directrice du musée d'archéologie et d'histoire de Montréal possède un doctorat en relations humaines... non officiel s'entend. Des nombreux tours

// And no one can tell the story of how it came to be better than the person who has held the reins of the museum since the very beginning: Francine Lelièvre, the museum's first lady.

While her encyclopaedic knowledge and flair for management make her a natural for the position, what makes her stand out from other museum directors is her limitless talent for collaborating with others. We could learn a lot from a career like hers, which makes good use of her endless patience, diplomacy and steely determination.

Added to the degrees and awards she's accumulated, it could be said that the director of the Montréal Museum of Archaeology and History has earned a doctorate in human relations ... unofficially, that is. Among her many

Jean Blais Photo



Jean Blais Photo



Jean Blais Photo

// de force accomplis, on compte l'acquisition de manuscrits sacrés prêtés par Jérusalem et la collection provenant du musée de Tokyo. Sachant que l'exercice a demandé un temps de pourparlers et des exigences incroyables à satisfaire dans les deux cas, le terme exploit est exact. Elle connaît d'ailleurs, dans les moindres détails, les étapes qui l'ont menée à son succès. La plus grande fierté qu'elle retire de ses réussites est de partager avec le public les expositions présentées au musée. Imposante récompense parce qu'il est nombreux. Pas moins de 350 000 visiteurs franchissent les portes de la billetterie chaque année. Pointe-à-Callière ne fait pas seulement la fierté du Vieux-Montréal. Le lieu où cohabitent l'histoire et la culture compte des admirateurs internationalement.

Exemple parfait du design contemporain intégré dans un univers historique, la réalisation de l'architecte réputé Dan S. Hanganu fait la fierté du quartier par sa beauté et par les prix que la conception de l'Éperon a remporté. Après avoir abrité un nombre impressionnant de collections prisées, le temple de l'archéologie et de l'histoire montréalais présente l'exposition *Pirates, corsaires et flibustiers* pour la saison estivale. L'Île de Pâques et Agatha Christie (dont le mari était archéologue) figurent sur la liste à venir. Les activités extérieures comme le marché public sont toujours très courues par les montréalais qui adorent, le temps de quelques heures, se transporter à une autre époque.

POINTE-À-CALLIÈRE

// accomplishments are the acquisition of sacred manuscripts on loan from Jerusalem and the collection from the Tokyo Museum – exceptional exploits requiring fierce determination and lengthy negotiations. From start to finish, no detail was too small or too insignificant for her, and the results tell the story.

But what she takes the greatest pride in is being able to share these and other exhibits with the public. And as there are so many, she is constantly rewarded. No fewer than 350,000 visitors enter the museum's doors each year. Pointe-à-Callière is not just the jewel of Old Montreal: it's the place where history and culture live together, admired by countless devotees the world over.

The architect of Éperon's prize-winning structure, the renowned Dan S. Hanganu, created a perfect example of contemporary design that integrates so splendidly into its historic setting. A suitable home for the many prized collections it has played host to, the temple of Montreal archaeology and history is mounting an exhibit on the Pirates and Profiteers this summer, and Easter Island and Agatha Christie (whose husband was an archaeologist) are on the list of others to come. Outdoor activities such as the public market are always a favourite of Montrealers, who in the space of a few hours let themselves become transported to another era.

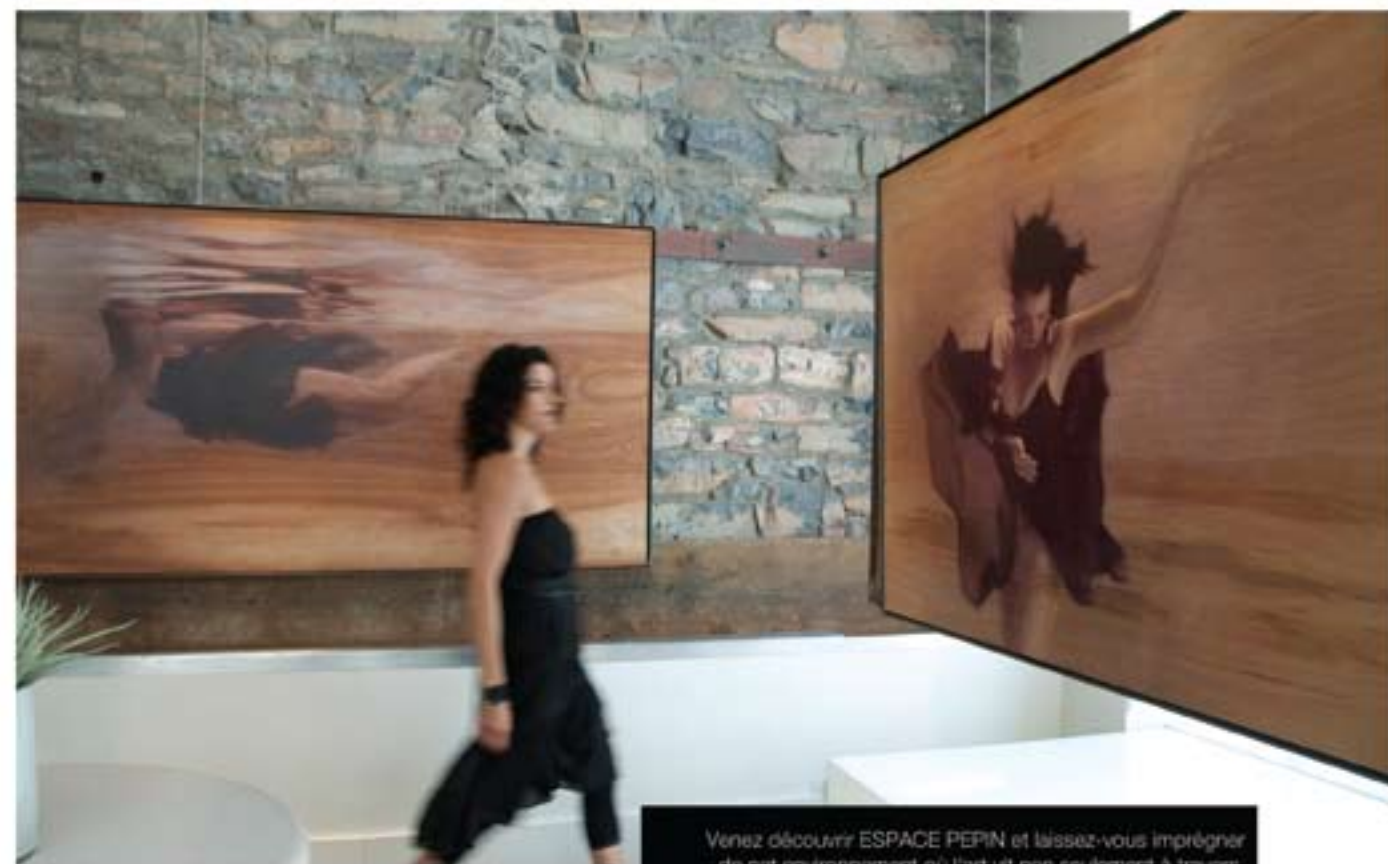
350, place Royale, angle de la Commune, 514 872-9150 • www.pacmusee.qc.ca

3



ESPACE PEPIN

350 St-Paul Ouest
www.espacepepin.com



Venez découvrir ESPACE PEPIN et laissez-vous imprégner de cet environnement où l'art vit non seulement à travers les tableaux de Papin, mais aussi à travers la mode et le design. Discover Espace Papin and allow yourself to become one with this distinctive environment where art comes to life not only through Papin's artwork, but also through fashion and design.



PHOEBE GREENBERG

Diffuser l'art

Par Marie-Josée Rivard

Son attirance pour l'art l'a incitée à voyager et à observer. Cette femme qui a le loisir de découvrir et d'expérimenter a décidé de partager ce qui la nourrit et l'inspire. Discrète, elle donne sans tapage. Parce qu'elle est consciente de la chance qu'elle a, elle n'en abuse pas. Sans jeter au visage sa fortune culturelle, elle préfère informer ceux qui le veulent bien. Avec le temps, cette entrepreneure a réussi à mettre son sens des affaires au service de la création. Artiste assumée dans multiples domaines, elle donne aujourd'hui l'opportunité à plusieurs d'exploiter ce qu'ils ont à offrir.

SANS JETER AU VISAGE SA FORTUNE CULTURELLE, ELLE PRÉFÈRE INFORMER CEUX QUI LE VEULENT BIEN.

Son séjour à l'École Internationale de Théâtre de Jacques Lecoq, à Paris, lui a ouvert la porte d'un monde de diversité créative. Elle a d'ailleurs passé plusieurs années à l'étranger pour comprendre et s'imprégner de ce qui se fait dans d'autres contrées. De retour à Montréal en 1990, elle a mis sur pied une compagnie qui donnait dans le théâtre absurde et le genre bouffon. Des œuvres d'auteurs comme Daniil Harms et Eugène Ionesco y ont été mises en

An Artful Life

Her love of art helped refine her eye for detail and an eagerness to travel. Blessed with the joys of discovery and experimentation, she has long shared her passions and inspirations heartily, yet without fanfare. She is keenly aware of her good fortune and cultural advantages, but remains true and generous to those who seek her guidance. With time, she has been able to put her business savvy to work for the benefit of creativity and culture. Herself a fulfilled and bona fide eclectic artist, she now endeavours to help others express themselves through art.

Her time at École International de Théâtre de Jacques Lecoq in Paris opened her eyes to a world of creative diversity. She spent many years abroad exploring and assimilating disparate visions and approaches, and she returned to Montreal in 1990 to set up a theatre company specializing in theatre of the absurd and slapstick comedy, which includes the works of playwrights Daniil Harms and Eugène Ionesco. Since the opening of the DHC/ART Foundation for Contemporary Art in 2007, this patron of the art world has shed light on internationally relevant works that have especially touched or impressed her. After the tone-setting first exposition from British artist Marc Quinn, other artists such as Sophie Calle, Nancy Davenport and David Altmejd have all seen their work featured by the director and founder of the gallery.

The PHI Centre is another of Phoebe Greenberg's projects worthy of mention. Conceived under the radar, this laboratory of cultural research aims to promote the work of outstanding and unique artists in all media, be it music, multimedia, architecture or cinema. Among recent projects is Denis Villeneuve's short film *Next Floor*, which went on to win the International Critics' Week Grand Prize at the 2008 Cannes Film Festival and a special mention at the Toronto International Film Festival, as well as several prestigious nominations including one at Sundance in 2009. As a producer, she admits being in total admiration of the artists she supports and has called Villeneuve and his team "extremely talented and elegant." In addition to helping the artists she admires beyond mere financial means, this generous patron also continues to work on her own projects. The short film *Jimmy, créatures de rêves*, currently in production, promises to uphold her unique and daring aesthetic sensibilities. Also, *The Warming Project*, a documentary that deals with the hot topic of climate change, is set for release in 2011.

She has elected to live and work in Old Montreal for reasons she calls self-evident. After residing in Paris for seven years and traveling for several others, this is the only place she feels at home. She is charmed by the city's architecture from overlapping eras and the vast array of

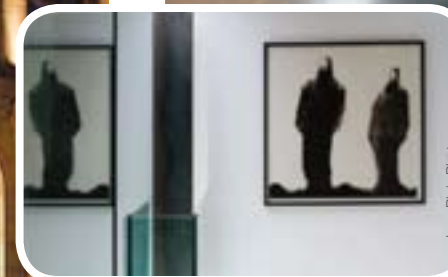
// scène. Depuis l'ouverture du «DHC/ART Fondation pour l'art contemporain» en 2007, la mécène de l'univers artistique met en lumière le talent de ceux qu'elle apprécie. Après l'artiste britannique Marc Quinn qui a donné le ton avec la première exposition, les Sophie Calle, Nancy Davenport et David Altmejd trouvent aussi grâce auprès de la directrice et fondatrice de la galerie.

Autre projet digne de mention: le centre PHI. Conçu quasi en catimini, ce laboratoire de recherche culturelle qui s'immisce dans tous les secteurs de l'art vise à faire émerger des réalisations qui se démarquent. La musique, les nouveaux médias, l'architecture, sans oublier le cinéma sont tous des secteurs qui portent le sceau Phoebe Greenberg. C'est d'ailleurs elle qui a produit le court métrage du cinéaste montréalais Denis Villeneuve. En plus d'avoir reçu le Grand Prix de la Semaine de la Critique au Festival de Cannes en 2008, le court métrage *Next Floor* a également obtenu une mention spéciale au Festival international du film de Toronto et plusieurs mises en nomination, dont une à Sundance en 2009. La productrice accorde les qualificatifs de talentueux à l'extrême et d'élégant au réalisateur et à son équipe. Elle admet être totalement en admiration devant ceux qu'elle soutient. Normal pensez-vous. Seulement quand l'aspect financier n'est pas le seul visé. En plus de continuer d'appuyer les artistes qui la touchent, la généreuse se remet personnellement à la création. Dans un premier temps, la production du court métrage *Jimmy, Créatures de Rêves* promet de rendre hommage à son sens esthétique audacieux. Dans un second temps, la réalisation du documentaire *The Warming Project*, dont la sortie est prévue en 2011, porte sur un sujet universel: le réchauffement climatique.

Si elle a choisi d'élire domicile et de bâtir ses entreprises dans le Vieux-Montréal, c'est parce que l'endroit est une évidence pour elle. Après avoir vécu sept années à Paris, et passé tellement de temps à voyager, quand elle pose ses valises ici, c'est le seul endroit

SHE IS KEENLY AWARE OF HER GOOD FORTUNE AND CULTURAL ADVANTAGES, BUT REMAINS TRUE AND GENEROUS TO THOSE WHO SEEK HER GUIDANCE.

If discretion and humility weren't so omnipresent, she would without a doubt have been offered the position of Minister of Culture. Perhaps in another life.



Particules de réalité, première exposition personnelle au Canada de la célèbre artiste israélienne Michal Rovner.

21 mai 2009 – 27 septembre 2009

Particles of Reality, the first solo exhibition in Canada of the celebrated Israeli artist, Michal Rovner. May 21 – Sept. 27, 2009

où elle se sent chez elle. Elle apprécie le charme architectural, le mélange d'époques et la diversité des produits de consommation. Elle aime les cafés, boutiques et restos qu'elle visite sans règles strictes. Au gré de ses humeurs et envies elle choisit. La dame est comme ça. Elle aime, ou pas. Mais sa véritable nourriture est celle de la culture. Voilà pourquoi elle lui donne autant. Son partage ne serait toutefois pas possible sans l'aide de ceux qui comprennent et participent à réaliser son objectif. De son propre aveu, Phoebe Greenberg n'est rien sans tous ceux qui évoluent et créent autour d'elle.

Si la discrétion et l'humilité étaient moins présentes chez elle, nous lui aurions volontiers proposé le poste de ministre responsable de la Culture. Dans une prochaine vie peut-être.

DHC/ART
451, rue St-Jean • www.dhc-art.org
514 849-3742 // 1 888 934-2278

24



www.xplorevieuxmontreal.ca

Pour **découvrir** les **2900** entreprises du **Vieux-Montréal**,

visitez notre portail Web **XPLOREvieuxmontreal.ca**

XPLORE more of Old Montreal on our web portal, more than **2900 businesses**. xploreoldmontreal.ca

Légende // Legend

- Découvrir le meilleur du Vieux-Montréal // Check out for the best of the Old Montreal
- Métro // Subway
- Stationnement // Parking
- Information touristique // Tourist Information
- Toilette // Washroom
- Piste cyclable // Bicycle path

Points d'intérêts // Points of interest

Basilique Notre-Dame	B2
110, rue Notre-Dame O.	514 842-2925
Centre d'Histoire de Montréal	C1
335, Place d'Youville	514 872-3207
Centre de musique canadienne	B1
416, rue McGill	514 866-3477
Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours	B4
400, rue Saint-Paul E.	514 282-8670
Lieu historique National du Canada de Sir-Georges-Étienne-Cartier	B4
458, rue Notre-Dame E.	514 283-2282
 Marché Bonsecours	B4
350, rue St-Paul E.	514 872-7730
Musée de la Banque de Montréal	A2
129, rue Saint-Jacques	514 877-6810
 Musée du Château Ramezay	B3
280, rue Notre-Dame E.	514 861-3708
Musée Marguerite-Bourgeoys	B4
400, rue Saint-Paul E.	514 282-8670
 Musée Pointe-à-Callière	C2
350, Place Royale	514 872-9150
Théâtre Centaur	B2
453, rue Saint-François-Xavier	514 288-3161

Shopping

À table tout le monde	C1
361, rue Saint-Paul O.	514 750-0311
Albert Hazan Opticien	A2
228, rue Saint-Jacques	514 845-3152
Alexandre et fils bijouteries inc.	A1
383, rue Saint-Jacques O.	514 845-0552
Ambre	B2
201, rue Saint-Paul O.	514 982-0325
Atelier Antoine Artiste Verrier	B4
350, rue Saint-Paul E.	613-747-0607
Barami	A1
404, rue Saint-Jacques O.	514 849-5000
Bonaldo	B3
2, rue le Royer	514 287-9222
Boutique Arts en mouvement	B4
350, rue Saint-Paul E.	514-875-9717
Boutique DG3	B4
350, rue Saint-Paul E.	514 866-2006
Boutique Europa	A1
393, St-Jacques O., bureau 133	514 844-4965
Boutique Noël Éternel	B2
461, rue Saint-Sulpice	514 285-4944
Centre de Céramique Bonsecours	B3
444, rue Saint-Gabriel	514 866-6581
Chaussures Ciro	B1
288, rue Notre-Dame O.	514 982-9921
Chaussures Sandrini	B2
78, rue Notre-Dame O.	514 849-8561
Chergo	B1
360, Notre-Dame O., bureau G-01	514 844-2569
Cime - Environnement d'affaires	B1
420, rue McGill, bureau 100	514 842-2463
 Clusier habilleur	C1
46, rue McGill	514 842-1717
Confection de Lavoy	B3
445, rue Saint-Vincent	514 842-3901
Delano design	B2
70, rue Saint-Paul O.	514 286-5005
Diffusion Griff 3000	B4
350, rue Saint-Paul E.	514-866-2006
Dolce Donna	A1
413, St-Jacques O., bureau, FB154	514 844-9125
Dolce Uomo	A1
383, St-Jacques O., bureau C120	514 281-7999
Encadrements idée	B2
235, rue Saint-Paul, O.	514 288-5820

Flawnego	A2
240, St-Jacques O., bureau 110	514 844-3411
Flawnego	A2
272, rue Saint-Jacques O.	514 844-9660
Fourrures Dubarry	B2
206, rue Saint-Paul O.	514 844-7483
Frou argent tonic	B1
286, rue Notre-Dame O.	514 313-6212
Joaillerie Jules Perrier	B3
166, rue Saint-Amable	514-875-5831
Indiport	B3
100, rue Saint-Paul E.	514 871-1664
Kyoze	A1
393, St-Jacques O., bureau CT-132	514 847-7572
L'atelier boutique gogo-glass	B4
350, rue Saint-Paul E.	514-878-9698
Le Baldaquin Montréal	C2
63, rue de la Commune O.	514 288-6366
La Boutique des métiers d'art	B4
350, rue Saint-Paul E.	514-878-2787
La joaillerie METO - Jacques Bastien	B4
350, rue Saint-Paul E.	514-397-0629
Le Tulipier	B1
474, rue McGill	514 398-0707
Le Vaisseau d'or	B2
110, rue Saint-Paul O.	514 227-6404
Les artisans du meuble québécois inc.	B3
88, rue Saint-Paul, E.	514 866-1836

 Librissime	B2
62, rue Saint-Paul O.	514 841-0123
Marie-Sophie Dion Opticienne	B1
401, rue McGill	514 843-3466
Maroquinerie fine Serge Ricchi	B4
350, rue Saint-Paul E.	514-393-1532
Martine Hénault Encadrements	B2
430, rue Saint-François-Xavier	514 287-1064
Méli-Mélo	B2
205, rue Saint-Paul O.	514 285-5585
Meubles d'autrefois M.B.	B4
350, rue Saint-Paul E.	514-875-4511
 Michel Brisson	C1
384, rue Saint-Paul O.	514 285-1012
Mortimer Snodgrass	B2
209, rue Saint-Paul O., bureau 100	514 499-2851
Nature et découverte	B4
350, rue Saint-Paul E.	514-868-9992
NRJ jeans	B2
21, rue Notre-Dame O.	514 875-6464
Option D	B2
50, rue Saint-Paul O.	514 842-7117
Papeterie Casse-Noisette	B2
445, rue Saint-Sulpice	514 845-4980
Reborn	B2
231, rue Saint-Paul O., bureau 100	514 499-8549
 Roland Dubuc Joaillier inc.	B2
163, rue Saint-Paul O.	514 844-1221

Rooney	B1
395, rue Notre-Dame O., bureau 101	514 543-6234
Sainthong	B1
366, rue Notre-Dame O.	514 843-5819
Sporting Club	B2
227, rue Notre-Dame O.	514 798-2758
Studio du verre	B2
515, rue Bonsecours	514 842-3968
Tant qu'il y aura des fleurs...	B4
347, rue Saint-Paul E.	514 395-9079
Temps libre	B4
350, rue Saint-Paul E.	514-393-1545
Univers Toutou	B2
503, Place D'Armes	514 288-2599
Ur Imij	B1
420, Notre-Dame O., bureau B8	514 670-4122
Dolce Donna	A2
276, Saint-Jacques, bureau G-02	514 842-1367

Autres // Others

12° en cave	B4
367, rue Saint-Paul E.	514 866-5722
Académie Culinaire	A4
360, rue Champ-de-Mars	514 393-8111
Agencité inc.	A2
241, rue Notre-Dame O.	514 303-2900
Boîte noire	C1
42, rue McGill	514 844-8727
Bureau de change Universal	A1
380, rue Saint-Antoine O.	514 844-5060
Camtech Photo	B2
26, rue Notre-Dame E.	514 875-5110
Centre de musique canadienne	B1
416, rue McGill	514 866-3477
Century 21	B3
55, rue de la Commune O.	514 932-5885
Fenêtres MQ inc.	B2
180, rue Saint-Paul O.	514 282-8024
Le Quai des arts	B3
7, rue de la Commune O.	514-283-2733
Marché du Vieux	B3
8, rue Saint-Paul E.	514 393-2772
Ming Tao Xuan	B2
29, rue Notre-Dame O.	514-288-5876
Nettoyeur Prêt-à-porter	C1
48, rue McGill	514 759-3915
Pharmacie Centre du Commerce mondial	A1
380, St-Antoine O., bureau W1040	514 987-1581
Photo Service Itée	B2
222, rue Notre-Dame O.	514 849-2291
Ponton costumes	B2
480, rue Saint-François-Xavier	514 849-3238
 SDC Vieux-Montréal	B3
4, rue Notre-Dame E., bureau 1003	514 732-8685
Théâtre Centaur	B2
453, rue Saint-François-Xavier	514 288-3161
UPS	B1
315, Place d'Youville	514 842-3337
Votre Agent inc.	C1
123, rue Saint-Pierre	514 844-6161
Voyage Excellent American Express	A1
383, Saint-Jacques bureau C-122	514 345-1121
Voyage Vasco Vieux-Montréal	A2
302, rue Saint-Antoine E.	514 788-2333
Voyages Vieux-Montréal	B1
360, Notre-Dame O., bureau 100	514 843-7544
Wilson & Lafleur inc.	B3
40, rue Notre-Dame E.	514 875-6326

Mieux-être // Well-being

 Centre Luna Yoga	B2
231, rue Saint-Paul O., bureau 200	514 845-1881
Centre Yoga Plus	B1
372, rue Notre-Dame O.	514 848-9301
Coiffure Arcadi	A1
383, St-Jacques O., Local C-126	514 281-1303
Énergie Cardio	A5
333, rue Notre-Dame E., local 106	514 866-3110
 Glam	C1
364, rue Saint-Paul O.	514 499-0601
Gymnasia	C1
203, Place D'Youville	514 288-9412
Laïlama Santé beauté	B2
204, rue Notre-Dame O.	514-288-9508
 Léopold	B1
266, Notre-Dame O., bureau 101	514 288-3470
 Rainspa	A2
55, rue Saint-Jacques	514 282-2727
Roberto Starnino	C1
377, rue Saint-Paul O.	514 543-3450
Salon de coiffure du Vieux-Port	A2
264, rue Notre-Dame O.	514 843-5611
Salon Tom & Tony	B1
383, rue Notre-Dame O.	514-844-4042

 Scandinave Les Bains Vieux-Montréal	C2
71, rue de la Commune O.	514 288-2009
Snob Salon	B2
235, rue Notre-Dame O.	514 843-1095
Spa Aquapier	C1
120, rue McGill, bureau 100	514 396-5555
 Spa CurAge	B3
447, rue Saint-Jean-Baptiste	514 907-8080
 Spa Fontainebleau	B3
15, rue de la Commune O.	514 906-0699
Spa McGill Coiffure	B1
414, rue McGill, bureau 101	514 397-0009
 Valmont Beauté Lounge	B1
446, rue Sainte-Hélène	514 510-6850

Hébergement // Lodging

Auberge Alternative	C1
358, rue Saint-Pierre	514 282-8069
 Auberge Bonaparte	B2
447, rue Saint-François-Xavier	514 844-1448
Auberge Bonsecours	B4
353, rue Saint-Paul E.	514 396-2662
 Auberge du Vieux-Port	B1
97, rue de la Commune E.	514 876-0081
Casa de Matéo	B2
438, rue Saint-François-Xavier	514 286-9589
Embassy Suites Montréal	A2
208, rue Saint-Antoine O.	800 362-2779
 Hostellerie Pierre du Calvet	B4
405, rue Bonsecours	514 282-1725
Hôtel Gault	B1
449, rue Saint-Hélène	514 904-1616
 Hôtel Le St-James	A1
355, rue Saint-Jacques	514 841-3111
 Hôtel Nelligan	B2
106, rue Saint-Paul O.	514 788-2040
Hôtel XIXe siècle	A2
262, rue Saint-Jacques	514 985-0019
Intercontinental Montréal	A1
360, rue Saint-Antoine O.	514 987-9900
Le Guilleret	B3
431, rue Saint-Vincent	514 879-1394
 Le Petit Hôtel	B2
168, rue St-Paul O.	514 842-1887
 Le Place d'Armes	A2
55, rue Saint-Jacques	514 842-1887
 Le Saint-Sulpice	B2
414, rue Saint-Sulpice	514 288-1000
 Les Passant du Sans Soucy	B2
171, rue Saint-Paul O.	514 842-2634
Marriott SpringHill Suites	B3
445, rue Saint-Jean-Baptiste	514 875-4333
St-Paul Hôtel	C1
355, rue McGill	514 380-2222

Galerie d'art // Art Gallery

Atelier Art Bressan	B2
206, rue Saint-Paul O.	514 842-1055
Le Café des Arts	B4
350, rue Saint-Paul E.	
 DHC/ART	B1
451, rue Saint-Jean	514 849-3742
Espace B51	B2
51, rue Saint-Paul O.	514 510-8364
 Espace Pepin	C1
350, rue Saint-Paul O.	514 844-0114
Galerie 8	B4
350, rue Saint-Paul E.	514-861-5858
Galerie Art & Culture	B2
227, rue Saint-Paul O.	514 843-5980
Galerie Art et Antiquités MEDIUS	B4
350, rue Saint-Paul E.	514-876-3737
Galerie Bielik	B2
215, rue Saint-Paul O.	514 288-2004

Galerie Blanche	B2
218, rue Saint-Paul O.	514 656-3272
Galerie BohemiArte	B2
465, rue Saint-François-Xavier	514 286-0522
Galerie d'Art Place Royale	B2
134, rue Saint-Paul O.	514 286-1108
Galerie Elca London	B2
224, rue Saint-Paul O.	514 282-1173
Galerie Héritage	B3
30, rue Saint-Paul E.	514 392-9272
Galerie Lamoureux Ritzenhoff	B2
68, rue Saint-Paul O.	514 840-9066
Galerie Le Bourget	B2
34, rue Saint-Paul O.	514 845-2525
Galerie Le Chariot	B3
446, Place Jacques-Cartier	514 875-4994
Galerie Le Luxart	B2
66, rue Saint-Paul O.	514 848-8944
 Galerie Le Royer	B2
60, rue Saint-Paul O.	514 287-1351
Galerie Les Quatre Saisons	B2
204, Notre-Dame O., bureau 125	514 313-9425
Galerie Lydia Monaro	B2
34, rue Saint-Paul O.	514 849-6052
 Galerie Orange	B3
81, rue Saint-Paul E.	514 396-6670
 Galerie Pangée	B2
40, rue Saint-Paul O.	514 845-3368
Galerie Plum	B2
360, St-François-Xavier, suite 201	514 286-7586
 Galerie Saint-Dizier	B2
24, rue Saint-Paul O.	514 845-8411
Galerie Zone Orange	B1
410, rue Saint-Pierre, bureau 100	514 510-5809
Indianica	B3
76, rue Saint-Paul E.	514 866-1267
 L'Empreinte Coopérative	B3
272, rue Saint-Paul E.	514 861-4427
Le Guilde Graphique	B3
9, rue Saint-Paul O.	514 844-3438
Nicolin Gublin	C1
333, Place D'Youville	514 844-3696
Studio 261	A2
261, rue Saint-Jacques	514 845-0261
Yves Laroche Galerie d'art	B3
4, rue Saint-Paul E.	514 393-1999

Manger // Dining

À l'aventure
438, Place Jacques-Cartier
À propos ...
300, rue Notre-Dame E.
Agnus Dei
530, rue Bonsecours
Arahova Souvlaki
480, boulevard Saint-Laurent
Aszu
212, rue Notre-Dame O.
Ateliers et saveurs
444, rue saint-François-Xavier
Aux baguettes d'or
751, rue Bonsecours
Aziatik
626, rue Marguerite-d'Youville
Bar & Boeuf
500, rue McGill
Barroco
312, rue Saint-Paul O.
Beniamino & Co.
32, rue McGill
Bistro Le 808
808, rue Berri
Bistro Saint-Pierre
425, rue Saint-Pierre
Bonaparte
447, rue saint-François-Xavier

Manger // Dining

La Gargote 371, Place D'Youville	B1 514 844-1428
La Grande Terrasse 321, Place Jacques-Cartier	C1 514 868-1955
La Marée 404, Place Jacques-Cartier	B3 514 861-8126
La Menara 256, rue Saint-Paul E.	B3 514 861-1989
La Sauvagine 115, rue Saint-Paul E.	B3 514 861-3210
Le Balcon 304, rue Notre-Dame E.	B4 514 528-9766
Le Cabaret du Roy 350, rue Saint-Paul E.	B4 514-907-9000
Le Cartet 106, rue McGill	C1 514 871-8887
Le Clafouti 402, rue Saint-Jacques	A1 514 849-6756
Le Club chasse et pêche 423, rue Saint-Claude	B4 514 861-1112
Le Gault 449, rue Sainte-Hélène	B1 514 904-1616
Le Grill bistro 183, rue Saint-Paul E.	B3 514 397-1044
Le Nantua 275, rue Notre-Dame O.	B1 514 288-4288
Le Panoramique 250, rue Saint-Paul E.	B3 514 861-1957
Le Petit Moulinsart 139, rue Saint-Paul O.	B2 514 843-7432
Le Saint-Amable 410, Place Jacques-Cartier	B3 514 866-3471
Le Saint-Gabriel 426, rue Saint-Gabriel	B3 514 878-3561
Le Steak frites St-Paul 12, rue Saint-Paul O.	B2 514 842-0972
Le Vieux-Port 134, rue McGill	C1 514 861-6234
Les 3 Brasseurs 105, rue Saint-Paul E.	B3 514 788-6100
Les Cafés Équitasse 150, rue Notre-Dame E.	B3 514 866-5915
Les Continents 360, rue Saint-Antoine O.	A1 514 847-8729
Les Délices de l'érable 84, rue Saint-Paul E.	B3 514 765-3456
Les Glaceurs 453, rue Saint-Sulpice	B2 514 504-1469
Les Gourmets pressés 406, rue Saint-Jacques	A1 514 842-5525
Les Pyrénées 320, rue Saint-Paul O.	C1 514 842-5566
Marché de la Villette 324, rue Saint-Paul O.	C1 514 807-8084
Marché Serafim 393, rue Saint-Paul E.	B4 514 861-8181
McDonald's 1, rue Notre-Dame O.	B3 514-285-8720
Méchant Boeuf, Bar-Brasserie 124, rue Saint-Paul O.	B2 514 788-4020
Ming Tao Xuan 451, rue Saint-Sulpice	B2 514 845-9448
Mirchi 365, Place D'Youville	C1 514 282-0123
Mon plaisir 480, boulevard Saint-Laurent	B3 514 284-5222
Narcisse 97, rue de la Commune E.	B3 514 392-1649
Nomad Station 407, rue McGill, bureau 105	B1 514 844-7979
Olive et Gourmando 351, rue Saint-Paul O.	C1 514 350-1083

Pane & Vino 212, rue Saint-Jacques O.	A2 514 844-9991
Papillon Bleu 200, rue Saint-Jacques O.	A2 514 849-8499
Pasta a Piacere 260, rue Notre-Dame O.	A2 514 842-3060
Pastabilité café 214, rue Saint-Sacrement	B2 514 982-0319
Pier Gabriel 39, rue de la Commune E.	B3 514 396-4673
Pierre du Calvet 405, rue Bonsecours	B4 514 282-1725
Pizzédélec 39, rue Notre-Dame O.	B2 514 286-1200
Presse Café 32, rue Notre-Dame E.	B3 514 954-4855
Presse Café 485, rue McGill	B1 514 285-2311
Resident 400, rue Notre-Dame E.	B4 514 844-1466
Restaurant "Les Filles du Roy" 405, rue Bonsecours	B4 514 282-1725
Restaurant Aix 711, Côte de la Place-d'Armes	A2 514 737-3783
Restaurant Da Franco 233, rue Notre-Dame O.	B2 514 844-9481
Restaurant du Vieux-Port 39, rue Saint-Paul E.	B3 514 866-3175
Restaurant Galianos 410, rue Saint-Vincent	B3 514 861-5039
Restaurant Gandhi 230, rue Saint-Paul O.	B1 514 845-5866
Restaurant Garde-manger 408, rue Saint-François-Xavier	B2 514 678-5044
Restaurant Graziella 116, rue McGill	C1 514 876-0116
Restaurant Jacques-Cartier Terrasse 444, Place Jacques-Cartier	B3 514-397-9777
Restaurant L'Original 479, rue Saint-Alexis	B1 514 303-0479
Restaurant Le Bourlingueur 363, rue Saint-François-Xavier	B2 514 845-3646
Restaurant Le Fripon 436, Place Jacques-Cartier	B3 514 861-1386
Restaurant Modavie 1, rue Saint-Paul O.	B3 514 287-9582
Restaurant Nouveau Notre-Dame 237, rue Notre-Dame O.	B1 514-845-5757
Restaurant Ora 394, rue Saint-Jacques	A1 514 848-0202
Restaurant Papillon 85, rue Saint-Paul E.	B3 514 866-0440
Restaurant Pizzaiolle 600, rue Marguerite-d'Youville	C1 514 282-5757
Restaurant Szechuan 400, rue Notre-Dame O.	B1 514 844-4456
Restaurant Verses 100, rue Saint-Paul O.	B2 514 788-4000
Restaurant Via Vivoli 747, rue Square-Victoria	A1 514 284-5320
Restaurant des Gouverneurs 458, Place Jacques-Cartier	B3 514 861-0188
Romagna Caffé 60, rue Saint-Jacques O.	A2 514 844-1528
S Le Restaurant 125, rue Saint-Paul O.	B2 514 350-1155
Santos café & lounge 191, rue Saint-Paul O.	B2 514 849-8881
Solmar 111, rue Saint-Paul E.	B3 514 861-4562
Stash Café 200, rue Saint-Paul O.	B2 514 845-6611
Stew Stop 372, rue Saint-Paul O.	C1 514 303-0370

Stuzzichi 358, rue Notre-Dame E.	B4 514 759-0505
Sushi Shop 430, rue Notre-Dame O.	B1 514 842-8518
Sushi Ya 350, rue Saint-Paul E.	B4 514-315-7472
Sushiman 393, rue Saint-Jacques O.	A1 514 288-4222
Taï Nature 477, rue Saint-Laurent	B3 514 868-0666
Tatami 140, rue Notre-Dame O.	B2 514 845-5864
The Keg 25, rue Saint-Paul E.	B3 514 871-9093
Titanic 445, rue Saint-Pierre	B1 514 849-0894
Tokyo Sushi bar 185, rue Saint-Paul O.	B2 514 844-6695
Vallier Restaurant 425, rue McGill	B1 514 842-2905
Vauquelin Vieille France 52, rue Saint-Jacques	A2 514 845-1575
Vauvert 355, rue McGill	B1 514 876-2823
Version 295, rue Saint-Paul E.	B3 514 871-9135
Via Vivoli 413, rue Saint-Jacques	A1 514 284-5320
Vision Café inc. 480, boulevard Saint-Laurent	B3 514 759-0862
Viva 29, rue de la Commune E.	B3 514 954-4334
XO Le Restaurant 355, rue Saint-Jacques	A1 514 841-5000

Sortir // Clubbing

Pub St-Paul 124, rue Saint-Paul Est	B3 514 874-0485
Suite 701 – Lounge 701, Côte de la Place-d'Armes	A2 514 904-1201
Tribe Hyperclub 390, rue Saint-Jacques O.	A1 514 845-3066
Vallier Restaurant 425, rue McGill	B1 514 842-2905
Vauvert 355, rue McGill	B1 514 876-2823

xplore

SUR LE WEB

PROMOTIONS & CONCOURS
à surveiller!
Watch for promos and contests

Pour Xplorer le Vieux-Montréal
dans les moindres détails
To Xplore Old Montreal fully

Le Portail Xplore permet de consulter
les répertoires de boutiques, galeries et restaurants
et une foule de contenu intéressant.
The Xplore Portal lets you consult directories,
galleries and restaurants.

Liste de TOUS les commerçants • Nouvelles et activités concernant
le Vieux-Montréal • Entrevues et témoignages vidéo
Reportages en image réalisés par nos photographes invités
List of ALL businesses • News and activities about Old Montreal
Video interviews and testimonials
Illustrated features produced by our guest photographers

www.xplorevieuxmontreal.ca

LEOPOLD
SALON DE BEAUTÉ INTÉGRALE

- Coiffure
- Esthétique
- Laser
- Électrolyse
- Lumiphase
- Microdermabrasion
- Massothérapie
- Manucure

266 NOTRE-DAME OUEST, SUITE 101

(514) 288-3470

Lundi - Vendredi 9h - 19h
Samedi 9h - 17h

KÉRASTASE PARIS
REDKEN 5TH AVENUE NYC
Laboratoire
Dr Renaud



Jean Blais Photo

Saveurs du Canada

Par Marie-Josée Rivard

DNA

The flavours of Canada

// Né en Colombie-Britannique, il a traîné son baluchon pour explorer les régions qui ont laissé des traces marquantes sur son parcours de gourmand. Un déjeuner au «Fifteen» de Jamie Oliver à Londres lui a ouvert la porte de l'univers du meneur de courants savoureux. Chef de cuisine et formateur de personnel ont été les fonctions qu'il a remplies pour le compte de l'établissement pendant deux années. Imprégné de la culture culinaire du Britannique et de ses autres expériences, le chef Derek Dammann a créé pour son restaurant un menu qui permet de savourer son talent. De l'amuse-bouche au dessert, tout est exécuté sans fausse note. Ajouté à cette maîtrise des saveurs, le haut savoir en matière viticole du directeur Alex Cruz permet de réaliser des harmonies étonnantes. La connaissance et l'amour du vin entretenus par le restaurateur lui ont valu un «Wine Spectator Award». En plus de rassembler une liste innombrable de beaux crus, dont 120 importations privées provenant du Canada, Alex applique le service dans les règles. S'attabler au DNA invite à une expérience à l'opposé des ambiances empesées. Le décor signé par le génie Bruno Braën ajoute évidemment son influence.

// Born in British Columbia, the much-travelled chef explored places that left their mark on his culinary journey. Jamie Oliver's breakfast at London's Fifteen opened doors for him to the world of flavourful trends. He filled the positions of executive chef and trainer of the staff at the establishment for two years. Steeped in the culinary culture of the British, in addition to his other experiences, chef Derek Dammann created a menu that lets you savour his talent. From appetizers to dessert, all is executed to perfection. Add this mastery of flavours to manager Alex Cruz's in-depth familiarity with viticulture, and you get astonishing harmony. The restaurateur's knowledge and love of wine won him a Wine Spectator Award. In addition to assembling an indescribable list of regional wines, with 120 of his private imports coming from Canada, Alex lays his tables by the book. But dining at DNA is an experience that is the very opposite of a stuffy atmosphere. With a décor signed by

// Parce qu'il lui importe de rendre hommage aux produits d'ici, le chef travaille uniquement le frais et le vrai pour la confection des plats. Bœuf d'Alberta, poisson de l'Île-du-Prince-Édouard, veau de Charlevoix, fromages québécois, les produits livrés non surgelés se mêlent aux trouvailles du marché. Les pâtes, cochonnailles, pains et desserts sont fabriqués tous les jours en cuisine par le chef et sa brigade. Pieuvre BBQ, boudin noir DNA, gnudis à la ricotta, bagna cauda, ris de veau, poisson et viande du jour sont quelques spécialités offertes le midi. Le 5 à 7 invite les amateurs à découvrir de nouveaux cépages. Les bouteilles sont offertes à demi-prix au lounge. En soirée le repas est proposé à la carte ou en menu dégustation 5 services. Le foie gras pressé, les raviolis à la cervelle de porc, le cou d'agneau rôti, le canard grillé et les pétoncles des Îles-de-la-Madeleine font la renommée du DNA. Succombez.

// genius Bruno Braën, what could go wrong?

Since he finds it important to pay tribute to local products, the chef works with only the freshest ingredients for his dishes. Alberta beef, Prince Edward Island fish, Charlevoix veal and Quebec cheeses, the products – delivered unfrozen – are blended with treasures from the market. Pasta, pork products, breads and desserts are made every day by chef and his crew in the kitchen. Barbecued octopus, DNA blood pudding, gnudis à la ricotta, bagna cauda, sweetbread, plus catch of the day and meat du jour are some of the specialties offered for lunch. Wine lovers are invited to its 5 à 7s to discover new varieties of vine. In the lounge, bottles are offered at half price. Evening meals are offered à la carte or as a five-course meal. The foie gras pressé, raviolis à la cervelle de porc, le cou d'agneau rôti, grilled duck and scallops from the Magdalen Islands are what make DNA's name. Let yourself succumb.

355, rue Marguerite-D'Youville
514 287-3362 • www.dnarestaurant.com

37

vieux-montréal // old montreal



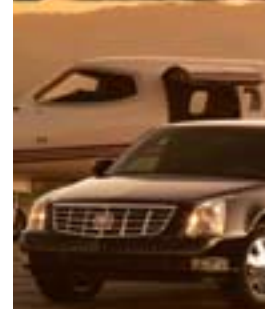
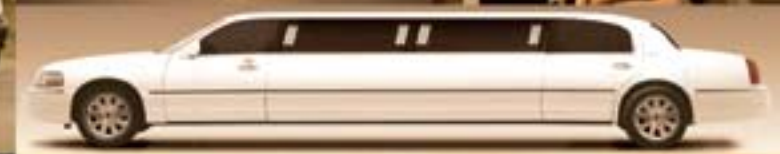
MONTREAL EXOTIC

LOCATIONS • RENTALS

La meilleure sélection de voitures exotiques à Montréal.

The finest selection of the most prestigious cars in Montreal.

514-325-3001
www.mtlcars.com



Party LIMOUSINE

Le meilleur service de limousine à Montréal.

Montreal's most renowned limousine.

514-666-LIMO
5466
www.partylimo.info





La rue Notre-Dame Ouest ... une place à adopter !



Vieux-Port Steakhouse

Le Vieux-Port Steakhouse est reconnu pour la qualité de sa viande Angus Pride AAA, vieillie 30 jours. Salles privées, terrasse et buffet brunch tous les dimanches. // The Vieux-Port Steakhouse is well-known for its famous steak, offering high-quality Angus Pride AAA meat. Private rooms, terrace and buffet brunch on Sundays.

39, rue St-Paul Est • 514 866-3175
www.vieuxportsteakhouse.com

Tous les jours 11 h45 à 14 h / 16 h à 22 h
Dimanche 10 h00 à 15 h
Daily 11:45 am to 2 pm / 4 pm to 10 pm
Sunday 10 am to 3 pm

32 voir carte
see map B3



Boris Bistro

Une magnifique façade et un jardin sous les arbres. Clientèle éclectique, grand choix de vins au verre et plats revisités... c'est Boris Bistro! // A magnificent terrace and tables under the trees. A twist of Brazil in your glass and a zest of France in your plate... c'est Boris Bistro!

465, rue McGill
514 848-9575 • www.borishbistro.com

Lun. au vend. 11 h30 à 23 h
Sam. et dim. 12 h00 à 23 h
Mon. to Fri. 11:30 am to 11 pm
Sat. & Sun. 12 pm to 11 pm

30 voir carte
see map B1



Bonaparte

Trois salles ravissantes confèrent au restaurant une intimité que l'on apprécie. La cuisine, inspiré du terroir français, est très goûteuse, mais classique dans les préparations. // Three dining rooms tastefully decorated give the restaurant an intimate atmosphere. Cuisine at Le Bonaparte is inspired by the lush French countryside: savoury, delightful, and classically prepared from the freshest of ingredients.

443, rue St-François-Xavier • 514 844-4368
www.restaurantbonaparte.com

Lun. au vend. 7 h00 à 10:00 / 12 h00 à 14 h30
Lun. au dim. 17 h30 à 22 h30
Mon. to Fri. 7 am to 10 am / 12 pm to 2:30 pm
Mon. to Sun. 5:30 pm to 10:30 pm

17 voir carte
see map B2



Modavie

Vivez une expérience gastronomique à saveur internationale dans une ambiance chaleureuse et intime. Poissons frais, viandes de qualité, pâtes savoureuses et jazz live tous les soirs. // Enjoy a gastronomic experience with hints of international flavours in a warm intimate ambiance. Fresh fish, first choice cuts of meat, innovative pasta dishes and live jazz every night.

1, rue St-Paul Ouest
514 287-9582 • www.modavie.com

Tous les jours 11 h30 à 23 h
Daily 11:30 am to 11 pm

35 voir carte
see map B3

index

Resto // Restaurant



Narcisse

Le Narcisse Bistro + Bar à vin propose une cuisine bistro de saison avec un menu créatif dans une atmosphère jazzée par les accords des musiciens. Terrasse sur le toit et sur la rue.

// Narcisse Bistro & Wine Bar offers seasonal bistro cuisine with a creative menu, while the soothing sound of live jazz fills the air. Rooftop and on the street terraces.

97, rue de la Commune Est
514 392-1649 • www.narcissebistro.com

Dim. au sam. 7 h à 11 h
Dim. au jeu. 17 h à 22 h
Vend. et sam. 17 h à 22 h30
Sun. to Sat. 7 am to 11 am
Sun. to Thur. 5 pm to 10 pm
Frid. & Sat. 5 pm to 10:30 pm

18 voir carte
see map B3



Méchant Bœuf Bar-Brasserie

Méchant Bœuf Bar-Brasserie, un brasserie chic au menu d'inspiration gastropub britannique avec accents français. Meilleur burger en ville, à déguster dans une ambiance conviviale!

// Méchant Bœuf Bar-Brasserie, a chic pub with a British flavour and French accent. Enjoy the best burger in town in a relaxed and trendy atmosphere!

124, rue St-Paul Ouest
514 788-4020 • www.mechantboeuf.com

Dim. au mer. 17 h à 1 h
Jeu. au sam. 17 h à 2 h
Sun. to Wed. 5 pm to 1 am
Thur. to Sat. 5 pm to 2 am

20 voir carte
see map B2



Gandhi

Situé dans le Vieux-Montréal, restaurant Gandhi vous fera oublier les anciens pavés qui ornent les rues, en vous enivrant de ses arômes et parfums de l'Asie du Sud-Est. Sa musique indienne traditionnelle murmure dans vos oreilles telle une tendre sérénade qui accompagne votre repas. Contrairement à la majorité des restaurants indiens, Gandhi vous offre une ambiance unique en son genre.

// Step into Restaurant Gandhi and the cobblestone streets of Old Montreal give way to the fragrant spices and the aromatic flavours of the Asian subcontinent. Traditional Indian music plays as you dine, providing a gentle serenade to accompany your meal. Unlike most Indian restaurants, you will feel like you're dining al fresco: soft light, bistro-style tables with crisp white lines, and the yellow walls with their window-like cubby holes.

Lun. au vend. 12 h00 à 14 h00
Lun. au dim. 17 h00 à 22 h30

230, rue Saint-Paul Ouest
514 845-5866
www.restaurantgandhi.com

Mon. to Fri. 12 pm to 2 pm
Mon. to Sun. 5 pm to 10:30 pm

34 voir carte
see map B1



L'EXPÉRIENCE SPA
BAINS SCANDINAVES & FORFAITS MASSAGE
SCANDINAVIAN BATHS & MASSAGE PACKAGES



SCANDINAVE
Les Bains
VIEUX-MONTRÉAL

SANITAS
PER
AQUAM

Habiter le Vieux-Montréal en famille

Par Marie-Josée Rivard

Quartier formidable pour consommer et travailler, le Vieux-Montréal est aussi un endroit d'exception pour y vivre. Et en famille de surcroît. Si le couple formé de Martine Lemieux et François Monette a choisi ce secteur depuis plusieurs années pour habiter, le duo n'a pas pris la décision de migrer quand les enfants se sont ajoutés au clan. À l'opposé des boulevards où les enseignes fluorescentes tapissent les vitrines, les rues pavées du vieux quartier affichent discrètement. Ici, pas de grandes surfaces ni de commerces à la chaîne, on fait dans l'unique et l'exclusif. Avec la promenade sur le port et les plans verts, les sorties à vélo se renouvellent sans cesse. En plus de la proximité des cafés, restos et boutiques, les places publiques et musées s'animent toute l'année et



Jean Blais Photo



Jean Blais Photo

Family living in Old Montreal

Old Montreal is more than a terrific place to work and shop; it's also an exceptional place to live, especially as a family. Martine Lemieux and François Monette decided to live here many years ago, and they didn't pack up and move as soon as they started having children. Unlike

proposent des activités à deux pas de la maison. Les cours de gymnastique, de soccer et de yoga sont aussi près du nid familial. Membre de l'équipe de développement d'un projet immobilier de la rue Saint-Paul, François a contribué à la réalisation de ce complexe d'habitations exceptionnel où il habite maintenant. L'homme aux multiples projets occupe aujourd'hui les fonctions de directeur au sein de l'empire du Cirque du Soleil.

Avec une salle de jeux intégrée à même l'appartement, les enfants ont aussi leur réseau d'amis dans le quartier. Artiste multidisciplinaire, Martine travaille de son atelier aussi aménagé dans l'appartement. Ses créations faites de vêtements recyclés sont présentement exposées à la galerie SAS. Elles ont d'abord été admirées par les visiteurs d'Art Souterrain, de l'Hôtel Gault et de la Semaine de la Mode de Montréal.

some city boulevards with fluorescent lights pulsating from every store window, the cobblestone streets in this old neighbourhood are an emblem of discretion. Here, distinction and exclusivity trump shopping centres and assembly-line commercialism. With a picturesque promenade along the port and plenty of green space, biking opportunities are endless. A vast array of cafés, restaurants and boutiques are available within walking distance, and neighbouring city squares and museums boast activities throughout the year. Gymnastics, yoga and soccer classes are also easy to find. François and his family live in the apartment complex he helped develop. This multi-talented man is now a director in the empire known as Cirque du Soleil.

The children have a playroom at home and a circle of friends among the neighbours. Martine Lemieux, a multidisciplinary artist, also has her studio at home where she can create during the day and still take care of the children when they get home from school. Her work has been featured at Hôtel Gault and was part of the Montreal High Lights Festival. Her recycled clothing creations have also been showcased at the SAS gallery.



MILLENNIUM BRIDGE // TATE MODERN

Dans cet emplacement où une majorité d'institutions financières londoniennes ont été érigées, les murs et ruelles ont beaucoup à raconter. Situé dans une ville où émergent tous les nouveaux courants, Bankside est un quartier inspirant. Contemporain et dynamique, ce secteur de la rive sud de Londres est en quelque sorte le miroir de notre vieux quartier. Actuel et résolument ancré dans le passé, ce coin prisé est à visiter impérativement si l'on se trouve dans la ville royale. Dans cette cité, la culture sous toutes ses formes et l'histoire nous interpellent à chaque coup d'œil et déplacement. Le «Globe», le fameux «Shakespeare Theatre», le géant musée d'art moderne britannique «Tate Modern», le «Rose Theatre» et le «Borough Market» font partie des attraits incontournables.

Les amateurs de vin peuvent aussi faire un saut au Vinopolis pour déguster quelques millésimes de leur choix et pour apprécier de grands whiskys et champagnes. Les pubs, restaurants, boutiques et autres endroits «trendy» sont convoités par les fervents du beau et du bon. La saveur British empreinte de modernité est perceptible dans toutes les adresses visitées.

Grâce à la métamorphose commandée par les administrateurs, on a donné au quartier un véritable coup de fraîcheur. Il nous est désormais permis d'apprécier la vie en rose en visitant Bankside. Le mobilier urbain qui revêt la couleur pimpante est disposé ici et là pour égayer. Conçues pour faciliter le quotidien des marcheurs et inciter les visiteurs à prendre le temps de découvrir, les rues sont aménagées efficacement et proprement. Lié à la grande cité par le Millennium Bridge, Bankside permet d'admirer la ville de la Tamise. Auberge, hôtel ou appartement meublé sont des options qui vous permettront de séjourner dans ce précieux quartier et d'en prendre le pouls. Visiter le coin au mois de décembre vous permettra d'apprécier le charme de la «Bankside Frost Fair» qui souligne à merveille la fête de Noël et réserve son lot de surprises.

Pour découvrir Bankside sur le Web : www.betterbankside.co.uk

Par Marie-Josée Rivard

LONDRES BANKSIDE LONDON

Bankside s'est transformé depuis que la BID (Business Improvement District) a été mise sur pied. L'organisme équivalent de la SDC vise le développement économique du quartier et son rayonnement.

Bankside has transformed itself since the BID (Business Improvement District) was established. The organization, which is equivalent to the SDC, helps in the economic development of the neighbourhood and its surroundings.



GOLDEN HINDE



ROYAL NATIONAL



In this location, where most of the London banks were once established, the walls and alleys have a lot to say. In the midst of a city at the forefront of new trends, Bankside district is constantly evolving. Contemporary and dynamic, this area on the south shore of London is in some ways a mirror to our own Old City. Resolutely grounded in the past, yet voguish, the neighbourhood is a must-see for all visitors to Londontown. Innumerable facets of culture and history follow our every step and enchant our every gaze: The Globe, the acclaimed Shakespeare Theatre, the monumental London Museum of Modern Art, Tate Modern, the Rose Theatre, and the Borough Market are all necessary stops during any sojourn.

Wine enthusiasts may also choose to stop at Vinopolis to sample vintage wines or fine whiskeys and champagnes. The pubs, restaurants, boutiques and other trendy spots are all immensely popular with connoisseurs and epicureans. A British touch with a mark of modernity is evident in all the places visited. And thanks to a metamorphosis commanded by the leaders and administrators, the district has a freshly revived appeal to it.

In Bankside, a certain *vie en rose* sentiment predominates; a sense of wonder and joy. Urban dwellings in smart colours flourish here and there, adding gleeful allure. Clean roads are designed efficiently with pedestrians in mind so that visitors can take their time discovering the neighbourhood. Linked to the capital by Millennium Bridge, Bankside also provides the perfect vista on the city from the Thames. Lodging in a hostel, a hotel or a furnished apartment are all possible options for experiencing the vibrant pulse of this timeless district. Visiting in December offers the added bonus of enjoying the charm of Bankside Frost Fare, a unique celebration of Christmas with its fair share of surprises. To discover Bankside on the web:

www.betterbankside.co.uk



LE GOÛT D'UN BON STEAK



**VIEUX-PORT
STEAKHOUSE**

DEPUIS • SINCE 1983

Angus Prime AAA vieilli 30 jours - Terrasse jardin

39, rue Saint-Paul Est, Vieux-Montréal
514.866.3175 - www.vieuxportsteakhouse.com



5 à 7 Vieux-Montréal 5à7 in Old Montreal

12

1 Terrasse 701, Place d'Armes

2 Simon Marcil, Virginie Poliquin

3 Marc-André Fullum,
Benoît Marsolais

38

Vauvert

4 Tyo, hôtesse et Karl Meche,
promoteur

5 Beverley Tracey John,
Vicky Ouimette

6 Johann Martin, Karine Darfin,
Luc Chatelain

7 Larry P. - DJ

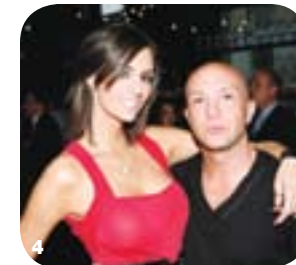
37

Restaurant Vallier

8 Mélanie Noisieux, Martin Poitras,
Dominic Bernard - Cirque du
Soleil, Eric B. - Festival Juste
pour Rire

39

9/10 Tribe Hyperclub



Jean Blais Photo



DIFFUSION Fervents défenseurs de ce coin de la ville si exceptionnel, c'est avec beaucoup de fierté que nous soutenons l'équipe derrière XPLORE. Si nous leur ouvrons la porte de la SDC du Vieux-Montréal, c'est pour nous assurer de leur totale compréhension des besoins du quartier. L'arrivée d'un magazine et d'un portail, qui complète l'information circulant sur nos activités et notre développement, nous représente parfaitement au sein de notre territoire. Imprimée et diffusée sur le Net, l'information pourra voyager et nous assurer une belle visibilité au-delà des frontières. Xplorons! // **DIFFUSION** Always ready to endorse this so very special part of the city, it is with great pride that we lend our support to the team behind XPLORE. We at the SDC du Vieux-Montréal are grateful to have had the opportunity to assist them in communicating the needs of this quarter. With a new magazine as well as a portal, information about our activities and development in our territory is now represented in full. Plus, this information can now – through print as well as via the Internet – travel beyond our borders, bringing us superb visibility. Let's go Xploring!

Daniel Soucy, Directeur Général de la SDC du Vieux-Montréal
Michael Banks, Président de la SDC du Vieux-Montréal

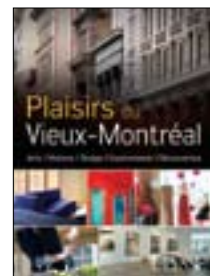


CONTRER LA FRAUDE Se faire plaisir en visitant les boutiques, les restaurants, les galeries et tous les endroits attirants du quartier est réalisable d'abord parce que les gens s'y sentent en confiance. Une impression que les commerçants et dirigeants du secteur souhaitent absolument diffuser et conserver. Pour assurer la paix et éviter la fraude, le Vieux-Montréal s'est uni au Service de police de la Ville de Montréal pour mettre en place un programme de prévention. La Banque du Canada et Interac sont deux importants piliers qui sont aussi impliqués dans cette opération. Elle vise à maintenir les visites chez les 2 900 membres que regroupe la SDC sous le dénominateur : Plaisant! //

COUNTERING FRAUD People enjoy visiting the boutiques, restaurants, galleries and all the other attractions the quarter has to offer because first and foremost they feel safe – a state of mind merchants and district administrators would like all to share and preserve. To ensure the peace and avoid fraud, Old Montréal has joined forces with the Montréal police force to set up a prevention program. The Bank of Canada and Interac are two major institutions also involved in this operation. Their goal is to visit the SDC's 2,900 members. Good to know!
Info: www.sdcvieuxmontreal.com



NOS TROIS DAMES Parce que l'embellissement et la revitalisation du quartier historique est une priorité que partagent la SDC du Vieux-Montréal et l'arrondissement Ville-Marie, ils ont soutenu l'inauguration de la place Saint-Dizier en 2006. Le lieu est en nomination pour le prix Les Arts et la Ville dans la catégorie Prix citoyen de la culture. Le bronze «Les Chuchoteuses», qui y séjourne depuis la création de l'endroit retient l'attention. Puisque les trois rondes dames ont été mises en nomination avec une quinzaine d'autres réalisations dont la Tohu. Nos hommages, mesdames! // **OUR THREE LADIES** Since keeping our historic quarter beautiful and vital is a priority shared by SDC du Vieux-Montréal and the borough of Ville-Marie, together they backed the inauguration of Place Saint-Dizier. The square has recently been nominated for the Les Arts et la Ville prize in the category of Prix citoyen de la culture. And sitting on their bench in the square since the beginning is a bronze sculpture called *Les Chuchoteuses* (The Gossipers). Our three round women have been nominated along with about 15 other works such as Tohu. Our hats off to you, ladies!



LANCEMENT GUIDE ULYSSE

Le quartier se dévoile sous son plus beau jour dans les pages du tout nouveau livre *Plaisirs du Vieux-Montréal*. Conçu par Ulysse en collaboration avec la SDC, ce guide propose de vous donner envie de partir à la rencontre de ce fabuleux secteur de la ville l'espace de quelques heures, d'une journée ou même d'un week-end. Magnifiquement illustrées, les pages sont truffées d'informations pratiques divisées par chapitres et thématiques diversifiés. 19,95\$ dans la plupart des librairies.



LAUNCH OF ULYSSES GUIDE

The quarter we all cherish and love to explore now has a new guide: the *Delights of Old Montréal*. Created by Ulysses in collaboration with the SDC, this guide is sure to make you want to take a couple of hours, a day or even a weekend to run out and discover something new in this fabulous part of town. Magnificently illustrated, its pages are crammed with practical information arranged by chapter and various themes. \$19.95 in most bookstores.



ora
RESTO - BAR

midis
Table d'hôte
lundi au vendredi

Repas
complet
pour seulement
16\$

soirs
Menu tapas

Tapas et
Cuisine Méditerranéenne

Le plaisir des tapas est de
partager entre amis et de
goûter à plusieurs spécialités

ladies night
tous les mardis

Live dj

Repas de la table d'hôte
gratuit
pour les femmes
Sur réservation seulement

394 rue Saint-Jacques Vieux-Montréal 514.848.0202

restaurantora.com

THE CLUB



tribehyperclub.com

390, rue Saint-Jacques O.
Vieux-Montréal | Old Montreal